

A B C D E
F G H I J
K
L M N O P
Q R S T U
V W X Y Z

唐清里 章恒珍 张家驹 著

如何写英语医学论文摘要

人民卫生出版社

如何写英语医学论文摘要

唐 清 里
章 恒 珍 著
张 家 驹

人 民 卫 生 出 版 社

如何写英语医学论文摘要

唐清里等 著

人民卫生出版社出版

(北京市崇文区天坛西里10号)

北京通县印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米32开本 7³/₄印张 180千字

1983年8月第1版 1983年8月第1版第1次印刷

印数: 00,001—16,100

统一书号: 14048·4365 定价: 1.05元

[科技新书目 47 — 88]

前 言

为促进科学技术的国际交流，我国医学杂志在发表论文时大多要求作者附有英语摘要。广大医务人员也迫切需要很快掌握书写英语医学文摘的技巧，困难的是国内没有这一类参考书。为满足这方面的需要，我们从收集原始资料着手，阅读了两千多篇以英语为本民族语言的作者所写的医学文摘，对文摘的款式、结构、语法特点、常用句型及词汇作了大量分析，摘录了上万条例句进行研究，并对某些语法现象作了精确的统计与归纳。历时两年多才初步整理成册，并以此为基本教材，为我院前、后期教师与医师举办了英语医学论文摘要写作讲习班。通过教学实践再加以修改，才成了这本小册子。

本书共六章。第一、二章仅涉及文章标题、作者姓名、学位与工作单位的写法。这些都不是完整的句子，所以我们选用了国内医学期刊所发表的英语摘要并作了对比。从第三章起则涉及文摘的具体内容。我们发现，我国作者写的英语摘要虽有不少佳作，但语法修辞方面的问题也确实不少。因此，从第三章起不再引用国内期刊中的英语摘要，而全部选用英美作者的句子做例句，以便尽可能体现出英语的固有风格与特点。

考虑到内科专业是一切临床医学的基础，我们在选择例句时侧重内科范畴，并力求例句内容不要太偏。为便于不同专业的医务人员阅读，每句例句后都附有译文。我们对译文的处理原则是：不死译，不硬译，而是按我国医务人员在表

达这类内容时可能的写法去译。这样做的目的是使读者便于对比两种语言在表达上的差异，从而减少中式英语的弊病。

总之，本书的目的是比较系统地介绍英、美作者的医学论文摘要的写作方法，尽可能用典型的实例来说明文摘写作中的一些规律性问题，并辅之以一定数量的练习，以巩固知识，扩大眼界，从而达到准确地与国外学者进行交流的目的。

在编写过程中，承蒙安徽大学外语系主任杨巩祚教授审阅了部分章节，人民卫生出版社编辑部同志提了很多正确宝贵的意见，我们谨致衷心的感谢。本书仅是初次尝试，我们的水平有限，谬误或欠妥之处一定不少，欢迎读者批评指正，以便今后再版时充实提高。

编著者

于蚌埠医学院

1982.5.1.

目 录

第一章 标题的处理.....	(1)
一、标题	(1)
二、副标题	(3)
练习	(6)
三、英、汉语标题特点的比较	(7)
练习	(15)
四、冠词的省略.....	(16)
五、标题中常用名词的搭配用法.....	(17)
六、标题中常见介词的搭配用法.....	(19)
练习	(21)
七、几种常用的标题句式	(25)
练习	(28)
第二章 作者姓名、学位与工作单位.....	(30)
一、作者姓名	(30)
二、学位	(31)
三、工作单位	(32)
练习	(42)
第三章 摘要中动词语态与时态的应用.....	(43)
一、语态	(43)
练习	(48)
二、时态	(50)
(一) 过去时.....	(50)
(二) 过去完成时	(52)

练习	(53)
(三) 现在时	(54)
练习	(59)
(四) 现在完成时	(62)
(五) 将来时	(64)
练习	(65)
(六) 论文摘要中几个常用动词不同时代	
的意义	(68)
练习	(73)
第四章 摘要的内容与结构	(75)
一、通报性摘要	(75)
练习	(77)
二、资料性摘要	(80)
(一) 只叙述研究过程与结果	(80)
(二) 只叙述作者的结论	(82)
(三) 研究过程、结果加作者结论	(84)
(四) 开场白与对未来的展望	(86)
(五) 资料性结合通报性写法	(90)
练习	(91)
(六) 表达作者结论的常用句型	(93)
练习	(96)
(七) 表示研究目的的常用句型	(98)
练习	(103)
第五章 文摘中常用句型及各种数值表达法	(104)
一、有关 study 的常见句型	(104)
练习	(109)
二、有关各种诊断检查与手术治疗的句型	(110)

练习	(112)
三、表达“测定”的句型	(113)
练习	(115)
四、大数目中的小数目	(116)
五、集团数	(117)
练习	(120)
六、另加数与其余数	(121)
练习	(124)
七、平均数与中位数	(125)
练习	(128)
八、一般数值表达法	(129)
练习	(133)
九、百分数	(134)
练习	(135)
十、respectively	(136)
练习	(137)
十一、倍数	(137)
练习	(141)
十二、比例	(142)
练习	(144)
十三、数值的范围	(144)
十四、约略数的表达法	(147)
十五、数量的增减	(149)
十六、极限数的表达法	(151)
练习	(153)
十七、剂量	(153)
练习	(156)

十八、年龄表达法	(157)
练习	(162)
十九、研究过程持续时间的表达法	(163)
练习	(168)
二十、表示时间概念的前置定语	(168)
练习	(170)
二十一、“治疗后一周”与“治疗一周后”	(171)
练习	(173)
第六章 语法修辞	(174)
一、名词数的应用	(174)
练习	(182)
二、复合名词	(183)
练习	(187)
三、平行结构	(187)
练习	(192)
四、省略	(194)
练习	(198)
五、后置定语的调节	(199)
练习	(203)
六、标点符号	(204)
练习	(217)
练习答案	(219)

第一章 标题的处理

一、标题

标题应写得简短明了，要既能引人注目，又能便于编写索引。

标题的长短在一般医学杂志的征稿简则中都没有具体的限制，但有的杂志，如美国的“Journal of the National Cancer Institute”明文规定不得超过14个词；美国医学协会杂志“Archives of Internal Medicine”规定不得超过两行，包括副标题（每行为42个印刷符号，包括标点符号及空白间隔）。

（一）单部句

标题一般都是单部句，即主要由一个名词或若干并列的名词，加上必要的修饰语构成，一般没有谓语成份，如：

1. Haemorrhagic cholecystitis
出血性胆囊炎
2. Alcohol use, myocardial infarction, sudden cardiac death, and hypertension
饮酒、心肌梗塞、心源性猝死及高血压病
3. Surgery for Infective Endocarditis
感染性心内膜炎的外科治疗
4. Left Ventricular Function Before and Following Surgical Treatment of Mitral Valve Disease

二尖瓣病变手术前后左心室的功能变化

标题的书写可有两种方式：（1）只在标题开首第一个词的第一个字母大写，收尾不用句号（如上例 1、2）；（2）标题中每个词的第一个字母都大写，只有某些虚词才小写，句尾也不用句号（如上例 3）。某些虚词要小写，是指冠词和三个字母以内的连词与介词，而四个字母以上的，如 with、from、after、before、during、against、between 等，仍要大写（如上例 4）。

对这类虚词的大写问题，国外杂志处理办法也不尽一致，如美国解剖学杂志（The American Journal of Anatomy）中所有介词，不论字母多少，均一律小写。而 I. Griggs 著的“Guide and Handbook for Writing”一书中却指出，这类虚词如由五个以上字母构成时才大写，而且还指出，这类虚词如处于标题中的第一个词时，即使不到五个字母，也应大写。

（二）双 部 句

医学论文标题一般都是单部句。有的医学杂志，如美国的“Journal of the National Cancer Institute”甚至规定标题不得写成完整的句子。可是，在其它英、美医学杂志中，偶尔仍可见到标题为双部句的，只是在句尾没有句号。如：

Dietary cholesterol is co-carcinogenic for human
colon cancer

胆固醇饮食——人类结肠癌的协同致癌因素

Cytochrome b is present in neutrophils from pa-
tients with chronic granulomatous disease

存在于慢性肉芽肿患者嗜中性白细胞里的细胞色素 b

Recurrent abdominal pain in a healthy school-aged child can be lactose intolerance

健康学龄儿童反复腹痛可能与不能耐受乳糖有关

(三) 疑 问 句

标题也可以是疑问句。疑问句的标题可以是单部句，也可以是双部句。句尾一般有疑问号，如有疑问代词或疑问副词，也可不用疑问号。

1. 单部句

Home or hospital births?

在家分娩还是住院分娩?

Genetic damage from diagnostic radiation?

X线检查能否导致遗传性损害?

What to look for in rib fractures and how

肋骨骨折时应检查什么及如何检查

2. 双部句

Is treatment of borderline hypertension good or bad?

治疗临界型高血压是利是弊?

Are potassium supplements for the elderly necessary?

中年以上的患者是否必须补钾?

What does exercise mean for the menstrual cycle?

锻炼对月经周期有什么影响?

二、副 标 题

有些医学论文除正标题外，还用副标题。副标题往

往用以突出论文某一方面的内容,如病例数、研究方法等。

正、副标题可用不同型号铅字以示区别,也可用冒号隔开。

(一) 突出病例数

Abdominal pain in the emergency room; A study of 176 consecutive cases

腹痛急诊——176连续病例研究

Surgical treatment of pancreatic pseudocysts,

Analysis of 119 cases

假性胰腺囊肿手术治疗——119例分析

(二) 突出研究方法

Diffuse pulmonary infiltrates in immunosuppressed patients; Prospective study of 80 cases

免疫功能抑制患者弥漫性肺浸润——前瞻性研究80例

(三) 突出重点内容

Diabetes mellitus; New diagnostic criteria

糖尿病新的诊断标准

Digitalis therapy in practice; Correlation between clinical evaluation and plasma digoxin concentration

洋地黄疗法的实际应用——地高辛血浆浓度与临床疗效的关系

(四) 表示同位关系

Carcinoembryonic antigen in breast-cancer tissue,

A useful prognostic indicator

乳腺癌组织中的癌胚抗原——一种有用的预后指标

Prazodine: A new vasodilator used for treatment of hypertension

Prazodine——一种新的治疗高血压的血管扩张剂

(五) 提出疑问

Unresolved issue: Do drinkers have less coronary heart disease?

尚未解决的问题——饮酒者冠心病少吗?

(六) 表示长篇连载论文各分篇的主题

长篇论文分篇发表时,一般分篇的内容以副标题表示之,在副标题前可加上罗马数字 I、II、III、IV、V 等,以示连续性。

Physical and chemical studies of human blood serum, I. A study of normal subjects

人类血清的理化研究: I. 正常人研究

Physical and chemical studies of human blood serum, II. A study of 29 cases of nephritis

人类血清的理化研究: II. 29例肾炎患者的研究

Physical and chemical studies of human blood serum, III. A study of miscellaneous disease conditions

人类血清的理化研究: III. 多种病例的研究

练 习

1-1 将下列标题改写为带有副标题的格式:

- 1) A light and electron microscopic study of two cases of primary sarcoma of the heart
- 2) Experimental study of laser surgery of the liver
- 3) A report of 60 cases of primary vaginal carcinoma
- 4) Clinical analysis of 55 cases of subacute thyroiditis
- 5) A survey of 127 cases of deafness due to noise trauma
- 6) A review of 37 cases of diffuse malignant mesothelioma of the pleura
- 7) Clinical, angiographic, and myocardial scintigraphic observations on unstable angina pectoris
- 8) Fifteen years' experience with carcinoma of the pancreas
- 9) Experiences in the treatment of 50 cases of vascular injuries
- 10) A survey of patient opinion about whole gut irrigation
- 11) Physiopathologic mechanisms for jaundice and cirrhosis
- 12) Combined vancomycin and rifampin therapy for enterococcal meningitis

1-2 将下列标题改为单部句格式:

- 1) Angiodysplasia is a cause of colonic bleeding in the elderly
- 2) Thyroid cancer is a late consequence of head-neck irradiation
- 3) Coronary heart disease, Overweight and obesity are

risk factors

- 4) Prostaglandins serve as mediators of inflammation
- 5) Ferritin serves as an index of bone marrow stores
- 6) High uric acid serves as an indicator of cardiovascular disease
- 7) Pernicious anaemia is a risk factor for cancer of the stomach
- 8) Biliary obstruction is a complication of chronic pancreatic diagnosed by endoscopic retrograde cholangio-pancreatography
- 9) Inferior vena cava obstruction is a complication of prostate cancer
- 10) High blood pressure is a side effect of drugs, poisons, and food

三、英、汉语标题特点的比较

不同民族语言往往具有不同的表达方式，可是在科技论文标题用词方面，英语和汉语相同之处还是很多的，如：

Diet and nutrition

饮食与营养

Surgical treatment of hyperparathyroidism

甲状旁腺机能亢进的手术治疗

The role of collateral circulation in the various coronary syndromes

侧枝循环对各种冠状动脉综合征的作用

本节主要分析英、汉两种语言表达上的不同之处。

(一) Study of... Report of...等词的使用

不仅是不同语言有不同的表达方式，就是在同一种语言中，不同时代也会有不同的表达风格。如在十八世纪时，英语的科技论文标题好用 *Some thoughts on...*、*A few observations on...* 的格式，而现在已很少见。在现代医学论文标题中，甚至连以 *Study of...*、*Investigation of...*、*A report of...* 开始的句式也不多见。这是因为现代科技论文标题越来越趋向简短扼要。上述这些句式并无实质性内容，所以往往略去不用。如：

Ultrasound in the diagnosis of cholestatic jaundice

超声诊断胆汁郁滞性黄疸

The dynamics of ammonia metabolism in man

人类氨代谢动力学

Cardiovascular disease in hemodialysis patients

血透析患者的心血管病变

在上三例中，前面省去了“关于”、“有关”等词，后面省略“研究”、“报告”、“观察”、“分析”等词，因此遇到汉语题目带有上述字样时均可省略不译。如：

苯对白细胞毒性作用的研究

Toxic effects of benzene on leucocytes

对中小学生肌肉耐力增长趋势的研究

The increase of endurance of muscular strength of primary and secondary school students

双异丙吡胺治疗心律失常65例的疗效观察

Clinical efficacy of disopyramide in the treatment of cardiac arrhythmias